

Измаил Срезневский

**Сведения и заметки о малоизвестных и
неизвестных памятниках. Приложение к 9
Тому Записок имп. академии наук №3**

УДК 304
ББК 60.5
ИЗ7

ИЗ7 **Измаил Срезневский**
Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. Приложение к 9 Тому Записок имп. академии наук №3 /
Измаил Срезневский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 100 с.

ISBN 978-5-4241-6261-9

ISBN 978-5-4241-6261-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ
О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ.
И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

XI.

Христіанская топографія Козмы Индикоплова.

Сравненіе Славянскаго перевода съ Греческимъ подлинникомъ по содержанію.

Въ Ватиканской библіотекѣ, въ Римѣ, хранится рукопись IX — X вѣка, очень замѣчательная и по содержанію и по множеству богатыхъ рисунковъ, ее украшающихъ, это — *Христіанική τοπογραφία*, «Христіанская топографія» монаха Козмы, прозваннаго Индикоплевстомъ. Другая подобная по красотѣ и по древности находится въ Лаврентіевской библіотекѣ, во Флоренціи. Остальные списки, находящіеся въ разныхъ библіотекахъ, и новѣе и проще. Не совершенно полна первая изъ означенныхъ рукописей, еще менѣе вторая и другія болѣе позднія.

Сочиненіе Козмы Индикоплевста давно обратило на себя вниманіе. Часть его издана во французскомъ переводѣ въ собраніи Тевено (*Thévenot*), *Relation des divers voyages curieux*, томъ 1-й (1663 года). Монфоконъ издалъ его вполнѣ въ подлинникѣ и въ латинскомъ переводѣ въ 1706 году въ *Collectio nova patrum et scriptorum Graecorum* (томъ II, стр. 113). Галланди издалъ вновь въ *Bibliotheca patrum* (XI, стр. 399). Вслѣдствіе этихъ изданій, объяснилась вполнѣ важность книги Козмы. Часть космографическая любопытна, какъ попытка опровергнуть Птоломееву систему міра посредствомъ сведенія разныхъ мѣстъ св. писанія, и доказать справедливость другой системы, по которой земля не шаръ, а возвышенная

плоскость, системы господствовавшей въ средніе вѣка довольно долго. Часть описательная любопытна по описанію Адулійскаго престола, по замѣчаніямъ объ Индіи и Сину, о произведеніяхъ Индіи, о Тапробанѣ (Цейлонѣ?). Все это тѣмъ болѣе любопытно, что относится къ началу шестаго вѣка: Козма самъ говоритъ, что онъ путешествовалъ въ Адули въ началѣ парствования императора Юстина (518—527), а писалъ свою книгу лѣтъ двадцать пять спустя послѣ того (Греч. подл. стр. 140)¹⁾.

Книга Козмы Индикоплевста извѣстна и въ Славянскомъ переводѣ. Есть нѣсколько списковъ этого перевода, XVI и XVII вѣка: въ Синодальной библіотекѣ, въ Императорской Публичной библіотекѣ, въ библіотекѣ бывшаго купца Царскаго, нынѣ графа А. С. Уварова, въ бывшей библіотекѣ Новгородскаго Софійскаго собора, въ библіотекѣ купца Болотова и пр. Заглавіе въ нихъ такое: «Книги о Хѣ обѣмлюща весь миръ» и еще: «Книги Козмы нарицаемаго Индикоплова избраны отъ бжественныхъ писаній благочестивымъ и повсюдѣ славимымъ киръ Козмою». Списковъ древнѣе XVI вѣка, сколько мнѣ извѣстно, доселѣ не было найдено. Можно было думать, что и

¹⁾ Это обстоятельство отмѣчено было уже Моисею Конономъ, хотя вмѣстѣ съ тѣмъ онъ и допускалъ, что одна изъ послѣднихъ добавочныхъ частей сочиненія Козмы писана гораздо прежде, въ 535 году. Никѣмъ не отмѣченнымъ осталось астрономическое показаніе Козмы, указывающее на время написанія перваго добавленія къ его книгѣ (слова VI-го):

«Истязанъ бывъ еофа (Θωζ) мѣсяца. пришедшѣ .г. мѣ индиктѣ (δωκττς ινδικт(овос). отъ мѣжа хитра Анастасіа именовъ . . . прорещи ѳбываніа сгнѣч. рече. быти въ то время по вѣ мѣхира мѣсяца (κατὰ τὴν δωδεκὰτην τῆς Μεχίρ μηνός) еже и бысть. и лѣнное мерсою мѣсяца. .к.д. пакы въ то время (μηνὸς κδ'. καὶ ἐν τῷ αὐτῷ μηνῷ)».

Имѣя въ виду, что годъ по Египетскому счету (которому, очевидно, слѣдовалъ Козма) состоялъ изъ 12 мѣсяцевъ по 30 дней и пяти или 6 дней добавочныхъ, и начинался мѣсяцемъ еофомъ, но нашему счету 29 или 30 августа, и что мѣхиръ былъ 6-мъ мѣсяцемъ (= февралю съ 26 или 27 янв.) а месори 12-мъ (= августу съ 26 или 26), легко вывести, что отъ 12 мѣхира до 24 месори прошло 198 дни, и что 12 мѣхира можетъ соотвѣтствовать 6 февр. а 24 месори—17 августу. Таблицы затмѣній указываютъ, что затмѣніе луны 17 августа спустя 198 дня послѣ солнечнаго 6 февраля было въ 547 году по Р. Х. Этотъ годъ соотвѣтствуетъ 6055 году отъ с. м. по Греческому счету — и есть годъ X по индиктному счету, какъ обозначено и Козмою.

И такъ, Козма окончилъ основную часть своего сочиненія до 547 г., и первое дополненіе къ ней писалъ въ 547 г.

переводъ сдѣланъ поздно. Случайное открытіе навело меня на мысль, не принадлежитъ ли эта книга къ числу произведеній нашей древней литературы. Въ бывшемъ Софійскомъ сборникѣ XIV—XV вѣка отмѣчена была мною статья «О исходѣ вѣдѣн Хѣ словесы и дѣлесы проповѣданна»: оказалось, что эта статья есть отрывокъ изъ книги Козмы. Слича свои выписки съ полными списками Козмы я увидѣлъ, что переводъ отдѣльной статьи изъ книги Козмы вообще тотъ же, что и цѣлой книги, кромѣ нѣкоторыхъ отклоненій переписчиковъ, и по этому позволяю себѣ заключить, что и въ сборникѣ XIV—XV вѣка статья писана изъ цѣльнаго списка книги Козмы Индикоплова, что слѣдовательно, цѣльный списокъ былъ уже въ XIV—XV вѣкѣ. Само собою разумѣется, что въ списокѣ XIV—XV вѣка правописаніе сохранилось болѣе древнее, чѣмъ въ спискахъ XVI—XVII вѣка. Всмотрѣвшись за тѣмъ и въ эти списки, я замѣтилъ и въ нихъ остатки древняго правописанія, и вмѣстѣ съ тѣмъ въ языкѣ перевода вообще нѣкоторые признаки древности.

Это заставило меня заняться болѣе внимательнымъ разсмотрѣніемъ книги Козмы Индикоплова въ Славянскомъ переводѣ сравнительно съ подлинникомъ. Тогда замѣтилъ я, что этотъ Славянскій переводъ важенъ не только для насъ, но и для тѣхъ, которые изучаютъ подлинникъ Христіанской топографіи, представляя въ себѣ дополненія нѣкоторыхъ мѣстъ, въ подлинникѣ (изданномъ) недостающихъ, и указывая на болѣе правильное расположеніе другихъ ¹⁾.

Христіанская топографія составлена Козмою первоначально въ пяти словахъ, по настоянію христіолюбца Памфила, и ему посвящена. Въ предисловіи обозначено и содержаніе каждаго изъ пяти словъ. Въ первомъ словѣ Козма изложилъ свой взглядъ на понятія языческихъ ученыхъ о мірѣ и небѣ, и свои доказательства тому, что вѣрнаго разумѣнія міра надобно искать въ

¹⁾ Ссылки мои на страницы Греческаго подлинника относятся къ изданію Монфокона. Выписки изъ Славянскаго перевода приводятся изъ списковъ Синод. бібліотеки, Вологовскаго и списка, доставленнаго С. И. Гуляевымъ.

св. писаніи. Не могъ Козьма миновать и вопроса объ антиподахъ. Во второмъ словѣ подробно развиты ипотезы (ὑποθέσεις) о фигурѣ и положеніи міра, и при этомъ приведено довольно много географическихъ данныхъ. Третье слово состоитъ изъ доказательствъ достовѣрности показаній Моисея, пророковъ и вообще св. писанія о мірѣ. Тутъ же о 6-ти дняхъ творенія и нѣкоторыя данныя историческія. Четвертое слово заключаетъ въ себѣ сводъ прежде сказаннаго съ нѣкоторыми новыми припоминаніями. Въ пятомъ словѣ помѣщено подробное описаніе сѣни Моисеевой, какъ образа міра, съ припоминаніями о переходѣ Евреевъ изъ Египта въ обѣтованную землю, и затѣмъ указанія изъ пророковъ и апостоловъ о воплощеніи Бога на землѣ. Въ концѣ пятаго слова не только повторено заглавіе сочиненія, но и приложены заключительныя молитвы.

Не долго спустя, по поводу вопросовъ, возбужденныхъ книгою, Козма написалъ еще слово—шестое, въ которомъ яснѣе и подробнѣе высказалъ свои понятія о солнцѣ.

Особое сочиненіе написалъ Козма по просьбѣ какого то Анастасія въ отвѣтъ на его вопросъ о небѣ. Въ немъ онъ ссылается на Христіанскую топографію, какъ на сочиненіе оконченное и состоящее изъ шести словъ: въ полномъ собраніи оно сдѣлалось седьмымъ словомъ.

Другому другу своему Петру Козма посвятилъ слово о пѣсни царя Іезекіи, написанное по настоянію этого Петра и друга его Теофила: въ полномъ собраніи оно сдѣлалось восьмымъ словомъ. Что на него не глядѣлъ и самъ Козма, какъ на часть своей Христіанской топографіи, это видно изъ повторенныхъ въ немъ ссылокъ на это сочиненіе (подл. стр. 305, 306).

Въ слѣдъ за нимъ, какъ девятое слово, въ полномъ собраніи помѣщено слово о теченіи звѣздъ (περὶ ὀρίων ἀστέρων). Это, кажется, то самое, о которомъ Козма упоминаетъ въ предисловіи къ общему собранію, какъ о посвященномъ діакону Омолугу, и присоединенномъ къ полному собранію.

Десятое слово полнаго собранія замѣчаетъ въ себѣ свидѣтельства отцовъ и учителей церкви, которыми подтверждаются, по мнѣнію Козмы, его взгляды на міръ.

Одиннадцатое слово полнаго собранія и по внѣшнему виду

и по исключительности содержания рѣзко отличается отъ всѣхъ другихъ словъ Козмы. Въ немъ нѣтъ ни вступленія, ни заключенія, такъ что слово кажется отрывкомъ безъ начала и конца. Такимъ же отрывкомъ это слово кажется и по содержанию. Въ немъ заключаются описанія вѣсколькихъ животныхъ и растений и описаніе Тапробаны и Индіи. Къ первому отдѣлу приложены рисунки всего, что описано, и между прочимъ прежде всего рисунокъ слона, а между тѣмъ слонъ не описанъ. Глядя же на это слово какъ на отрывокъ, трудно отказаться отъ предположенія, что это отрывокъ изъ особаго географическаго сочиненія Козмы. И такое особое сочиненіе Козма дѣйствительно написалъ: самъ онъ упоминаетъ о немъ, какъ о достойномъ прочтенія, въ предисловіи къ полному собранію, говоря что, посвятивъ его христіюлюбивому Константину, описалъ въ немъ подробно всю землю.

Двѣнадцатое слово полнаго собранія посвящено доказательствамъ важности сказаній Моисея и вообще Еврейскихъ сказаній въ сравненіи особенно съ Греческими сказаніями. Оканчивая это слово, Козма или кто другой за него говоритъ: «Старались люди собирать золото, другіе насиліемъ овладѣть землею или жемчугомъ и всякимъ богатствомъ; а господинъ этой книги мудро искалъ не жемчуга и дорогаго бисера, и не золота, а достойнаго описанія мира, и собралъ богатство, неисчисляющее. Тлѣетъ все на землѣ; остается одно слово».

Отличія издавнаго подлинника отъ перевода начинаются съ первой страницы. Въ подлинникѣ послѣ заглавія, почти такого же, какъ и въ переводѣ «Книги о Хѣ обиклюща весь миръ», помѣщено обращеніе къ Богу и за тѣмъ *πρόλογος* *α*, обращенный къ читателямъ и объясняющій, какія именно сочиненія, написалъ Козма кромѣ Христіанской топографіи (стр. 113—114). Въ переводѣ вмѣсто этого читаемъ «Оглавленіе сказаемое настояща книги. *α*. Къ хртіанствити оубо хотащи^α. по внѣшнимъ же. крѣговидно ꙗбо. и мнѣщи^α и прославляющи^α. *β*. Положенія хртіаньска. ω образѣ^α, и мѣстѣ положенія всего мира. *γ* бжественаго писанія оука^α имѣща. *δ*. ꙗко истинно *ε*. и достовѣрно. бжественное писаніе. и съг^αно себѣ еже ω не^α

повѣдаемо. вѣтхыи^н и новыи завѣтъ назнаменоуа. и потребныи образы мира. ѿ. Главизна въ скорѣ. написаніе образо^н мира по бжественомѣ писанію. крѣглообратно разбѣвати въ вращеніе. ѿ. В нем же есть сѣни написаніе. прѣкъ и айгъ согласіе. ѿ. Сложено ѿ величествїи слѣца. ѿ. Къ Анастасію. яко неразрѣшима сѣтъ нбса и ѿ жилищи нбѣтъ. ѿ. Въ грѣснъ Іезикневѣ. и о заходѣ слѣчномѣ. ѿ. ѿ теченїи звѣздъ. ѿ. Потребыи ѿчѣскыи приходащи къ всѣмъ списаніемъ. ѿ. ѿ животныи Индіискыи. написаніе и сказаніе. ѿ. И еще иво слово знаменаа. яко мнози ѿ внѣшнии ветхыи писатель послоушествуютъ начальствію. бжественаго писанїа. еже Моусеѣ прѣкыи реченаа.

За этимъ находится предисловіе Козмы нарицаемаго Индикопловъ, начинающееся со словъ: «Нѣции ѿбо христіанствовати хотяще» — тоже что и Прόλογος въ издавнаго подлинника кромѣ первыхъ его строкъ съ обращеніемъ къ Памфилу (Πάλαμ μὲν — κατὰ τῆς ἐκκλησίας). Монфокопъ замѣтилъ, что въ Ватиканскомъ спискѣ подлинника начало короче, чѣмъ во Флорентинскомъ: въ этомъ сходится онъ можетъ быть со Слав. переводомъ.

За предисловіемъ слѣдуетъ первое слово съ заглавіемъ:

«Книга Козмы нарицаемаго Индикоплова. избрана отъ бжественныхъ писанїи. благочестивымъ и повсюду славимымъ киръ Козмою слово ѿ (Κοσμά μοναχοῦ λόγος ѿ). Въ этой первой книгѣ по издавному подлиннику есть значительное мѣсто, не находящееся въ переводѣ, гдѣ сочинитель въ кратцѣ высказываетъ свои взгляды на мїръ языческихъ философовъ (стр. 117—121: Прῶτον μὲν — ὑπόθεσις). Въ Славянскомъ переводѣ, непосредственно послѣ общихъ замѣчанїй противъ нихъ, говорится объ антиподахъ. Затѣмъ слѣдуетъ опять пропускъ мѣста о физическихъ явленїяхъ (стр. 122 — 123: Εἰ δέ καὶ — χαρίζονται).

Второе слово почти совершенно одинаково въ переводѣ и въ издавномъ подлинникѣ. Только объясненїй къ написанїямъ Адюльскимъ въ переводѣ менѣе: первыхъ четырехъ (стр. 143: Ἐπειτα — εἰς τὸν Ὀμηρ(την) ἔστυν) нѣтъ, а есть только о землѣ Сасѣ въ такомъ видѣ:

«Сасоуя и Ливано(но)сиѣ мѣнѣть. Последняя Ефиопская земля. и оубо Сасоу. на югъ и на западъ лежащѣ. Варварію же на востокъ и на югъ лежащѣ. Варваріа же есть. идеже ливанъ творящія земля. Сасоу же златотворящія земля рекомое тагхаранъ».

Кромѣ того во второмъ словѣ (изданія стр. 149), въ слѣдъ за замѣчаніемъ объ Ефорѣ («Извѣсто Ефоръ. и слово^н и написаниемъ. како^н бжественное писание проповѣдаетъ. сложеніе земли. и звѣз^нъ приношеніе. съ бо Ефоръ бѣ ѡбразописецъ (ιστοριογράφος). како же въ четверто^н его писаніи сіа списавъ повѣда»), сказано слѣдующее, что въ Греч. подлинникѣ выше (Ἔστιν μὲν οὖν ἐκ τῶν ἑκαστῶν ταύτων τῶν μερῶν): «Есть оубо неладно кааж^о ѿ си^н частіи. но оубо Скуфово и Ефиопско болѣ. I Индское же, и Кельское хж^ъше. и приближнее коеж^о къ себѣ имать мѣсто количествіа. ѡви оубо сѣтъ странѣ (=стрѣжемъ) жатвеннымъ. и зимни^н востокѡмъ. Келти же ѿ жатвены^н даже до зимни^н западъ. странѣ имѣ^н. и се оубо ладно есть ѡного ѿстопаію. и паче како противлежашее. Скуф^нское же пребываніе ѡво слнч^наго прехоженіа неѡл^нчно имать мѣсто. прилежитъ же къ Ефиопскѣмъ языкѣ. како же мѣти прострети ѿ востокъ зимни^н до запа^н меньши^н».

Въ *третьемъ* словѣ отличій между Славянскимъ переводомъ и изданнымъ Греч. подлинникомъ нѣтъ, кромѣ отсутствія въ первомъ небольшого мѣста, гдѣ недавность міра доказывается успѣхами Грековъ въ наукахъ (стр. 182: τοῦ γὰρ καὶ αὐτοὶ—παρὰ χυρῶν).

Кромѣ того слѣдуетъ отмѣтить вставку допущенную въ переводѣ въ исчисленіи странъ и народовъ, куда проникъ свѣтъ христіанства (въ подл. стр. 178—179). Вмѣсто выраженія «καὶ λοιπὸν ἔθνη» въ переводѣ читаемъ: «и на западнѣи странѣ великаѣ страна нарицаеміи Рѣсь и ины страны».

Въ *четвертомъ* словѣ есть нѣсколько такихъ же небольшихъ отличій: въ Славянскомъ переводѣ нѣтъ между прочимъ ни общаго очертанія міра (стр. 187 — 188: εἰς ταύτην τὴν γῆν — τε

σχήμα τοιόνδε), ни возгласовъ о движеніи міра (стр. 190: ἔτι ἀλλ' ἐν τῇ φθορᾷ — τὸ χρεῖωδες αὐτῶν).

Кромѣ того въ 4-мъ словѣ въ подлинникѣ нѣтъ слѣдующаго мѣста стоящаго, вмѣсто ἦν ἡ σὺν ἐνθεν ὁ ἥλιος — τὰ ἄλλα πάντα ἐπακολουθοῦσιν (стр. 189):

«Слнцѣ^м лѣ имѣ. тѣѣ. днн. и четверть. Сіа же четверть па. д. е. лѣто днѣ. и бываетъ пристѣ. сіа же днѣ пристѣбается февралю. Лоуна же лѣ имѣ. днн. тн. твора .ві. мцѣ по. кѣ. дни. лишается. аї. двнн слнчнаго круга. се же е спакти лоунѣ. бываетъ оущербѣ лоунѣ. дн. и по'дни. и четверть. четверть же есть. г. часы. Роженіе лоунѣ бываетъ въ кѣ. днѣ. и по'. си же полъ есть часовъ .г.»

Въ *пятомъ* словѣ находимъ отличій богѣ.

Вслѣдъ за упоминаніемъ о приходѣ Израильтянъ въ пустыню Сурскую (стр. 195: παρελθόντων — τὴν νύκτα), недостаетъ въ подлинникѣ:

«Сен Моисіи сіе море раздѣли. и люди проведе. и въ пѣстыни непроходиѣ и препита. и ина многа потомъ сотвори вся сіа чюдеса: Подобаеть вѣдати. яко .(к). потопе въ мори колесницѣ. а по .к. коней въ колесници. а по и мѣжь на колесници а на .ві. частей море раздѣли. ві. родомъ избранныхъ .х. а. Ерданъ проишоша .у. тысящѣ.

«Здѣ къ Меррѣ отъ Оиникона пришедше. пріяша бес писанія заповѣдь отъ Бога. Мерра же то горка бѣ вода ея. и повелѣно отъ Бога древо вложить въ водѣ. и ѡсладися. и пиша люде. Сего ради наречется Мерра еже есть горка. и есть мѣсто то и до сего дни.

«Таче паки шествовавше отъ Мерры пришоша во Елимъ еже наричемъ Райфу. идѣ же бяше ві источника и ѡ. стеблии финникъ (= οἱ δὲ φοίνικες πολὺ πλείους ἐγένοντο). Сличн въ св. писаніи Числ. XXXIII: 9. (= Греч. стр. 195).

За тѣмъ, послѣ объясненія праздника субботы, въ переводѣ находимъ добавку:

«Зде собравше единъ гоморъ. мѣра тако зовома. вложиша въ сосудъ златъ. стамнѣ тако наричемѣ. яко же заповѣда имъ господь на сохраненіе иже по тѣхъ родомъ. и положиша въ

кишѣ свѣдѣнія. егда и скинію сотвориша. дана ѡбо быша имъ крастели за 17 днии. манна же гѣтъ 18».

Далѣе, послѣ упоминанія о боѣ съ Амаликомъ (стр. 196), въ переводѣ читается:

«Егда видѣніе ангелово видѣ въ пѣстыни и сътре тѣло свое. иде и дрѹгаго сына Семфора не обрѣзана сѣща обрѣза. Есть ѡбо и то написати свце. бысть же и третіе крещеніе. закономъ Моисеомъ данымъ. всякъ бо нечистъ омывашеся водою. и отираше ризы. и тако вхожаше въ снемъ. Въ третии же мѣсяцъ придоша въ горѣ Синаискѹю. и различно глагола Богъ Моисею во столпѣ облачнѣ. По сихъ показываетъ Богъ людемъ страшное оно видѣніе. якожь ѡжаснѣтися людемъ. и ѡбоятися зѣло. горѣ палящи. и дымъ яко изъ пещи горящи. и тма и мракъ бѣяше. и вихоръ и гласъ трѹбъ гласящихъ бѣяше. идѣ же возведъ великаго Моисея и сѣкры во облацѣ. не гдша за 18 днєвъ тои показзетъ емѣ видѣніемъ. како начятъ творити миръ и изведе твореніе въ 17 днии. и въ 18. преста. и таковъ дастъ заковъ написанъ. Есть ѡбо написаніе предирѣченнымъ свце».

Должны были бы за этимъ слѣдовать заповѣди, но ихъ нѣтъ. Въ подлинникѣ же, послѣ утраченнаго листа слѣдуетъ листъ съ заповѣдями (стр. 196).

Не достаєтъ еще въ подлинникѣ и слѣдующихъ строкъ:

«Зде сподобися великии Моисіи. по 18 днєхъ. во инѣхъ 19 днии. видѣти въ видѣніи. како въ 19 днїи сотвори Бгъ небо и землю. и вся яже въ нею. по чинѣ единого коего ждо дне. тѣмъ дерзѣ и написати снѣ. прославленъ бывъ и лицемъ своимъ отъ Бога».

Въ переводѣ нѣтъ окончанія описанія скиніи (стр. 199: καὶ δὲς τοῦτων—δερμάτων), нѣтъ описанія сопровождающаго рисунки свѣтильниковъ и пр. (стр. 201: αὐτῆ ἡ λυχνία — φωστῆρων).

Описаніе іерейской одежды, въ переводѣ отличается отъ издавнаго подлинника (стр. 203—204).

«Риза же іерєшва свце. ѡдежа позлащена. 19 главы даже и до ногѣ. и погсомъ препомсаса. 19 прапрѣда и 19 висса. и 19 накинфа. въ ѡскрилїи же имаше расы пришвенны. и по межѣ ихъ златы клаколы. и по долѣ яко цвѣтца. трѣсны 19 вакнуѡа. и 19 прапрѣды. и 19 червѣца. и виссы. сѣскано. и сѣтворивше

колоколы ѿ злата чиста. пришвени быша по межѣ трѣсномъ. по штокамъ повлачнымъ ѡкрѣгъ. Ѡблачаше же са и въ дрѣгѣю одежѣ. ѿ виса. накинѣа. и прапрѣда. и чрѣвѣца. и злата. и ѿ всякоа красоты оукрашенѣ и ѿдѣноу. даже и до бедрѣ сходивѣ. и съподобноу к прѣвомѣ поасѣ. състегновенѣ. еже наплечникѣ и ефоудѣ наричется. к немощѣ пригвождени бѣахоу. сардонихи. на ѡбою рамѣ златомъ чистомъ приковано ѡ кругъ. и ина. бѣ. камени красотою различна. и чѣкомъ недооумѣнна. иже дѣ. ми стихіи. ѡба полгы приложени. и тако златомъ приковани. чѣно гѣкое стажаніе зрацимѣ гвлашеса. и на всѣхъ гѣхъ патріархова имена. написано на коемѣо камени свое имѣщѣ има. старѣиши гѣ родѣ. на главѣ^ѣ ношааше клобѣкъ златыми нитьми. иже митрѣ и кидарѣ глѣютъ. ѿ него же и платѣ златѣ лежаше на гѣмени его. на немже грамотами стѣни. бжѣи привѣтъ и ѡобразиса. иже гвлаше бжѣе има к Моисеѡви глѣ. азъ есмь сынъ. иже перекрестною ѡдежею архіерей. таино и приточно ѡблачашеса. и во стѣна входа. тѣми ѿ всего мира вседержителя. и глѣ оумолаше. И понеже бѣша людѣ Иудейстѣи. непокоривни и жестоучаши. и забѣгливи чюдесѣ бжѣихъ. и преклонни на идолослуженіе. тѣмъ не возбрани имъ иже страны приносятъ идоломъ. такожде и сѣи. жертвы кровавы да приносятъ въ славоу бжѣи вседержителю. тѣмже иереа оукраси да людѣ чюдатса. сам же иереа наоучаи како подобаетъ дшѣ оукрастити. и добрыми дѣлы ѡдѣти ю. иже рече глѣ спсѣ нашъ во еѡлѣи. аще ѡво твое свѣтло есть то все тѣло просвѣщается. аще ли ѡво твое лоукаво бѣдетъ. все тѣло во тмѣ есть. и такѡ да просвѣтитса свѣтъ вашъ предъ члѣкы. да видаше добраа дѣла ваша. прославятъ ѿца вашего иже есть на небѣхъ. Есть оубо и тѣ ѡбразъ іерейскыи написати сице».

За описаніемъ постановки стана (Греч. изд. стр. 206) въ переводѣ читаемъ, какъ необходимое продолженіе того, что сказано выше: «такѡ стающе и тако шествующе по исписанію сему» (*κατὰ τὴν διαγραφὴν ταύτην*).

«Такѡ оубо вополчаахъся на всѣ днѣ. прѣви на вѣстѣ. чинѣ полка Июдѣина с силою ихъ и съ кнѣзи снѡвъ Июдѣинъ. Насонъ сынъ Амнѡдавль. сила его съгладавіе и^ѣ. ѡ. д. х. выплѣчающиса оужикы его. Племене Исахарова. и. д. ѣ. выплѣчаю-